

语境理论下大学英语翻译教学模式研究

王萌

西安科技大学

DOI:10.12238/mef.v7i5.7955

[摘要] 随着全球化进程的加速和信息交流的不断发展,大学英语翻译教学在培养学生跨文化交际能力方面具有极其重要的作用。为了有效提升学生的翻译水平和实践能力,教学模式需要综合运用语境理论。在这个日益多元化和全球联系紧密的社会中,仅仅注重语言表达已经远远不够,还需要帮助学生全面理解和灵活运用语言,以适应各种跨文化交际场景的挑战。通过扎实的大学英语翻译教学,学生将能够积累丰富的专业知识和实践经验,不仅能够胜任各类翻译工作,还能在跨文化交际中以自信和准确的方式表达自己的观点。这将为他们未来的职业发展打下坚实的基础,并使他们成为全球化时代的有竞争力的人才。

[关键词] 语境理论; 大学英语; 翻译教学; 研究策略

中图分类号: G623.31 **文献标识码:** A

A study of college English translation teaching model under context theory

Meng Wang

Xi'an University of Science and Technology

[Abstract] With the acceleration of globalization and the continuous development of information exchange, college English translation teaching plays an extremely important role in cultivating students' intercultural communicative competence. In order to effectively improve students' translation level and practical ability, the teaching model needs to comprehensively apply contextual theory and related research strategies. In this increasingly diverse and globally connected society, it is no longer enough to focus solely on language expression, we also need to help students understand and use language flexibly to adapt to the challenges of various intercultural communication scenarios. Through solid college English translation teaching, students will be able to accumulate a wealth of professional knowledge and practical experience, not only competent in all kinds of translation work, but also able to express their own opinions in a confident and accurate way in cross-cultural communication. This will lay a solid foundation for their future career development and make them competitive talents in the era of globalization.

[Key words] context theory; College English; Translation teaching; Research strategy

引言

语言是人类沟通交流的重要工具,在全球化背景下,英语作为国际语言的地位愈发突出。随之而来的是对于英语翻译教学的需求日益增长。传统的翻译教学模式多以词汇和语法为主,忽略了语境对于翻译准确性的重要作用。因此,研究如何在大学英语翻译教学中应用语境理论成为迫切需要解决的问题。

1 语境理论在大学英语翻译教学中的作用

深入探讨语境理论在大学英语翻译中的至关重要性,不能仅仅将其视为一门学术技巧,它实际上是对跨文化沟通的精准捕捉和理解。在语言的世界里,词汇的选择、结构的设计,甚至是细微的文化隐喻,无不受到所在语境的深刻影响,犹如一面多

元文化的镜子,反射出不同习俗与思想交融的魅力。语境理论的本质是承认语言如同生活的舞台,它的意义如同表演,取决于上下文、时间和空间。在大学英语教学中,教师的职责不仅是教授词汇的精确用法,更应该是培养学生的“生态意识”。他们要学会在广阔的社会、文化和历史背景下,解析语言现象,挖掘出潜藏的深度含义。宏观层面上,他们需对历史脉络、社会风俗、政治经济等进行通盘了解,这为翻译过程提供了丰富的背景参照;微观层面则强调对特定语境中的微妙差别和习惯表达的洞察,这对于确保译文准确贴切而言不可或缺^[1]。

培养学生的语感,就像让舞者对旋律有本能的感应一样,能够让他们在第一时间抓住原文的核心要义,而不需要字典的辅

助。语感的形成离不开频繁的阅读和翻译实践,通过对大量文字的反复琢磨,他们逐渐建立起一种直觉,能够感知文字背后的情绪起伏、观点转折,甚至是文化韵味。而语境适应能力则是应对不同语境变化的关键技能。一个优秀的译者不仅要知道怎么说,还要知道如何根据不同读者的期待和接收环境去调整表述方式。这就要求在教授专业知识的同时,强调跨文化交际的实际操练,让学生在模拟或实际的情境中,体验不同文化碰撞带来的挑战和满足。

2 大学英语翻译教学模式的构建

2.1 多元化教学手段

教育创新的步伐已然迈向多元且富有包容性的教学模式,传统单一的学习资源已经不能完全满足当今学生的学习需求。在这个信息时代,借助多样化的教学工具,诸如生动的视频教程、丰富的音频资料以及实时互动的网络课堂,不仅能激活学习的乐趣,还能大幅度提升教育的效率与深度。多媒体技术如短视频和动画短片能化抽象为具象,使得枯燥的知识以直观的形式展现在学生眼前,帮助他们更好地吸收和记忆复杂的概念。例如,通过科学实录短片讲解化学反应原理,学生可以通过视觉和动态画面直接体验反应过程,而非仅靠课本的理论描述来理解。这样的互动体验不仅提升了学生对课程的兴趣,还使抽象的知识变得易于接受,有助于知识的有效留存。音频资源,尤其是语音材料和讲座,提供了一个沉浸式的听觉学习环境,让学生可以在不受时间地点约束的情况下随时随地提升语言技能或获取专业领域的深入讲解。语言类学习尤其依赖于听力理解能力的培养,而优质的音频教材能够有效训练耳朵习惯于不同口音、语速和表达,从而提升语言应用能力^[2]。

实时互动的网络课堂是如今课堂教育的重要组成部分,教师与学生的实时交流使得反馈快速及时,讨论活跃热烈。通过讨论、小组合作等方式,学生得以在思考和解决问题的过程中锻炼独立思考能力,也学会了批判性思维和团队协作。此外,互动教学还有助于提高他们的口头表达能力和社会交流技巧,培养他们在未来社会中所需的人际沟通技巧。更为重要的是,这类多样的教学资源能根据每个学生的个性特点和需求来设计学习路径,实现个性化的教育。有的学生喜欢图像式的理解,有的可能善于声音的理解,还有一些则偏爱互动的探索方式。这些资源的多样性为每个学生提供了按需取材的学习选择,极大地激发了他们的自主学习热情,并增强了主动探究的内在动力。

2.2 实践性教学

在全球化的背景下,语言不仅是沟通桥梁,也是一种重要的跨文化交流手段。因此,在教学过程中引入真实案例和实践性的模拟翻译训练,对学生的学习具有重要意义。这一教学策略既增强了学生的实际操作能力,又能深化他们对于专业理论的认识,使得语言知识转化为切实有用的技能。在真实案例的教学法里,老师通常选取具有代表性的新闻报道、专业文本或是跨国商务往来中的邮件等作为实例,让学生们去理解和翻译。以新闻翻译为例,教师可以选择最新的国际时事,学生要准确理解原文含义,

并用目标语言表述出同等信息。这不仅能让它们看到专业词汇的最新运用和复杂语境中的翻译考量,也帮助他们培养新闻敏感性和全球化视野。在此过程中,他们会对语境、措辞、文化差异等问题有深入思考,增强对语言精准把握和转换的能力^[3]。

同时,模拟翻译练习则提供了一个更加贴近实战的学习平台。比如,学生会模拟商务洽谈中的翻译,或者参与跨文化活动的官方发言翻译。他们将扮演译者角色,参与到各种情境中进行实际操作,如解释复杂的科技产品、解析合同细节等。这样的模拟活动促使学生不断适应不同领域的专业知识,提高了语言组织能力和策略思维。例如,一次针对电影对话的专业翻译练习可能会让学习者遇到一些文化障碍和口语化表达。他们在分析角色动机、揣摩人物语气,甚至理解暗含的社会含义时,会深入挖掘语言背后的深层含义。通过解决这类实际问题,学生逐渐熟悉不同语言的文化背景和交际风格,提升跨语言交际能力。

2.3 跨学科整合

教育的目标远不止于单一学科的掌握,尤其在涉及翻译学这一交叉学科上。现代教学方法提倡整合多学科知识,比如语言学、文化学、翻译学等,旨在培养学生更全面的认识能力和跨学科思维。这种融合性教学模式超越了传统的学术界限,使得学生在理解和实践过程中能体验到更为立体的知识网络。在整合语言学的知识结构中,学生会接触到语法、音韵、词汇和句法等诸多领域,这些基础知识对于精确、有效地进行翻译至关重要。例如,对句型结构的理解有助于译者把握原文信息,语言学对语境的研究则有助于选择恰当的译文表达。通过学习,学生了解到翻译不仅仅是一字一句的转换,更是跨越文化和思维方式的艺术^[4]。

与此同时,文化学为学生提供的广阔视野则揭示了翻译中深层次的社会文化含义和差异。学生通过研习不同的历史文化背景、民俗习惯以及礼仪规范等,能在尊重源文化的基础上更准确地传达其精髓。一个词语在某种文化中可能具有丰富的象征意义,而忽略了这些文化内涵的翻译,往往会导致失真或歧义。因此,文化意识的培养成为提升翻译素质的关键。而在翻译学层面,学生将进一步领悟翻译的策略与原则,包括动态和静态的翻译理念,忠实原则和创新性的平衡,还有翻译标准与风格的问题。这些都是实际操作过程中面临的复杂难题,需要综合各学科的知识进行灵活应用。学习翻译过程中,不仅要处理信息的转换,还要在艺术与功能之间找到恰当的契合点,这样的综合性教育无疑锻炼了他们的综合素养。在这个整合的教学体系下,课堂不再是一个单向传授的通道,而是成为一种互动的学习空间。学生们会在团队项目、研讨会上,甚至是个人作业中应用跨学科的知识,形成对翻译问题全面且系统的认知。他们不仅要理解翻译的本质,还要能够熟练运用和创新,真正实现从学科壁垒突破到综合素质的提升。

3 语境理论下的大学英语翻译教学策略

3.1 坚持以学生为主体与自主学习

在建构主义的视角下,教育理念的核心是以学生为本,重视

他们的主体地位,这是一种颠覆传统的教学范式。学校的使命不仅仅是知识的传授者,更应该成为点燃孩子求知欲望与创新能力的摇篮。教学活动应当围绕探索与发现,鼓励学生们主动进入问题情境,通过实践活动进行深度学习。教师不再只是满堂灌的教书匠,而是扮演引导者的角色,激发他们的内在动机,使学习过程变得更具有自主性和挑战性。教师会精心设计开放性的问题,构建多元且富有启发性的任务,使学生们在应对难题的过程中发展批判性思维。在这个过程中,学生们不仅接收信息,更学会了寻找、分析和整合信息,形成自己独特的理解和见解。这种自我驱动的学习方式不仅提升了他们的实践能力,而且培养了他们在面对未来世界的不确定性和变局时,有能力独立思考,创新应变的能力。通过建构主义的教育模式,致力于培育的不仅仅是一个知识的记忆者,而是一个终身学习者和解决问题的世界公民。这种以学生为中心的教学理念,旨在推动教育向着更具包容性、灵活性和创造性的方向发展^[5]。

3.2 实践驱动学习与发展

在教育的过程中,强调理论与实践的有效结合至关重要。理论的学习为根基,如同搭建大厦的基础框架;而实际操作则是将其转化为实体建筑的关键步骤。通过设置多元且形式丰富的实践活动,如翻译比赛、专业实习等,学生们可以跳出书本的局限,在实际工作场景中演练和巩固他们所学到的理论知识。翻译比赛不仅让学生们得以检验他们的语言理解和翻译技能,还涉及文本解读、策略选择以及文化适应等深层次的问题,使得他们在应对各种翻译难题中不断提高。这些实践活动不仅仅是技术上的操练,更是对团队合作、项目管理能力的锻炼。学生们在相互协作完成任务的同时,学会了如何协商,权衡不同的观点,以及如何适应和尊重差异的文化背景,这是未来职业成功的基石。实习经验则赋予学生们步入社会的预演,它们模拟真实的工作环境,让学生有机会把课堂上学到的知识运用到真实的情境中,解决实际问题。这样的历练让学生的实践经验积累丰厚,他们的决策和行动能力得到了提升。因此,这些实践活动无疑是深化理解,提高职业素养的重要途径,也是他们在人生道路上持续学习、自我完善的重要推手。

3.3 教学效果评估与优化

现代教学理念注重动态迭代和灵活性,教师的角色并不仅仅是知识传递者,更是教学设计的创新者。一个好的教学环境应该始终关注学生主体的发展,为此,定期开展的评教活动尤为重要。教师不仅需耐心倾听学生心声,通过匿名问卷、面对面交谈,了解他们的疑惑、困境和兴趣点,这样既能激励他们的求知热情,又能及时发现问题的症结,从而进行精准的教学策略调整。收集来的反馈数据如同一块宝贵的矿石,经过数据分析之手,揭示出有效的教学方法和适应学生的个性化资源。可能是一种新的教学互动方式,可能是针对某一学科的特定教程资源,或者是一门在线课程的关键知识点。这样的反馈驱动着教学改进的步伐,让教育变得更有针对性和实效性。这种系统化的反馈和改进措施确保学生不仅能获取知识,更能培养自我调节,主动探索的能力,为他们未来的学术旅程甚至是整个人生奠定扎实的基础。

4 结论

通过对语境理论下大学英语翻译教学模式的探讨,可以更好地指导教师在实践中创新教学模式,提高学生的翻译水平和实践能力,为他们未来的职业生涯和学术研究打下坚实基础。

【参考文献】

- [1]杨莉.语境理论下大学英语翻译教学模式探索[J].产业与科技论坛,2022,21(3):129-130.
- [2]胡文璐,史妙,杨伶俐,等.语境理论视域下的英汉双关语对比研究[J].校园英语,2021(19):238-241.
- [3]郭军义.基于翻译能力培养的大学英语翻译教学问题与解决办法[J].山东商业职业技术学院学报,2021,21(06):40-43.
- [4]巩雪.功能翻译理论视角下大学英语翻译教学策略研究[J].校园英语,2021(48):5-6.
- [5]秦茹.混合式学习模式下大学英语翻译训练工具研究[J].校园英语,2021(49):24-25.

作者简介:

王萌(1984—),女,汉族,陕西西安人,硕士研究生,讲师,研究方向:英语教学。